

## Texas Remote Interpreter Project English-Spanish Domestic Violence Glossary

**A • B • C • D • E • F • G • H • I • J • K • L • M • N • O • P • Q • R • S • T • U • V • W**

<b>#</b>	
1st degree felony	delito grave en primer grado
1st degree felony aggravated family violence assault	delito grave en primer grado de agresión intrafamiliar con agravantes
1st degree felony family violence	primer delito grave de violencia intrafamiliar
2nd degree felony	delito grave en segundo grado
2nd degree felony assault	delito grave de agresión en segundo grado
2nd degree felony family violence assault	delito grave de agresión intrafamiliar en segundo grado
3rd degree felony	delito grave en tercer grado
3rd degree felony assault	delito grave de agresión en tercer grado
3rd degree felony family violence	delito grave de violencia intrafamiliar en tercer grado
<b>A</b>	
a peace officer actively engaged in employment	un agente de orden público desempeñando su empleo
abandoned	abandonado
abandoning or endangering a child	abandonar o poner en peligro a un menor de edad
abuse of child	malos tratos a un menor, abuso infantil
abuse statistics	estadísticas de los abusos
access to child	acceso al menor
acknowledged father	padre reconocido
adjudicated father	padre adjudicado
after service	después de entregar
aggravated assault	agresión con agravantes
aggravated assault-2nd degree felony	agresión con agravantes - delito grave en segundo grado
agreement for family violence protective order	acuerdo para orden de protección contra la violencia intrafamiliar
alleged father	padre alegado, supuesto padre
American Disabilities Act	Ley para estadounidenses con discapacidades
annulment of immigrant's marriage	anulación del matrimonio de un inmigrante
answer	defensa, respuesta, contestación, réplica
appeal	apelar, apelación
applicant	solicitante
application	solicitud
application contents	contenido de la solicitud
as a last resort	de últimas, como último recurso
assault	agresión

## Texas Remote Interpreter Project English-Spanish Domestic Violence Glossary

assault by offensive contact	agresión por contacto ofensivo
assault by strangulation	agresión por estrangulación
assault, bodily injury-Class A	agresión, lesiones corporales, clase A
assault, threat or offensive contact-Class A	agresión, amenaza o contacto ofensivo, clase A
assistance animal	animal guía/de servicio
asylum	asilo
ATF (Alcohol, Tobacco and Firearms Bureau [federal])	ATF (Dirección de Alcohol, Tabaco y Armas de Fuego)
<b>B</b>	
bail	caución
bail/bond	caución o afianzamiento/fianza
barriers for victims	barreras para las víctimas
bars to admissibility	obstáculo a la admisibilidad
based on agreement	basado en el acuerdo
based on parties' agreement	basado en el acuerdo de las partes
Battered Woman's Syndrome	síndrome de mujer golpeada
batterer	maltratador, golpeador
batterer intervention prevention program	programa de prevención para intervención con maltratadores
batterer's methods of control	métodos del golpeador para controlar, métodos de control del golpeador
before service	previo a la entrega
best interest	lo que más le conviene
best practices	normas de práctica recomendada
bias or prejudice	parcialidad o perjuicio
bias or prejudice as criminal motivation	parcialidad o perjuicio como motivo delictivo
bias or prejudice crime victim's protective order	orden de protección para víctimas de delitos de parcialidad o perjuicio
bias or prejudice crimes	delitos de la parcialidad o el perjuicio (eliminar artículo el y la)
BIPP (Batterer Intervention Prevention Program)	BIPP (programa de prevención para intervención contra golpeadores)
bodily injury	lesiones corporales
bodily injury - Class A	lesiones corporales de clase A
bond	afianzamiento, fianza
bond condition	condición del afianzamiento
bonding (parent-child)	encariñarse, crear lazos afectivos
border counties	condados fronterizos
Brady Act	Ley Brady
<b>C</b>	
cancellation of removal proceedings (immigration)	cancelación del expulsión/deportación
categories	categorías

## Texas Remote Interpreter Project English-Spanish Domestic Violence Glossary

central authority	autoridad central
ceremonial marriage	matrimonio ceremonial
certified court interpreter	intérprete jurídico certificado/acreditado
character	carácter
character evidence	pruebas sobre el carácter
characteristics	características
charging instrument	instrumento acusatorio
child	menor de edad, niño, hijo
child abduction	rapto de menor
child abductor exclusion	exclusión para raptor de menor
child abuse	abuso infantil
child abuse/neglect reporting	reporte de abuso o negligencia infantil
child care facility	establecimiento de cuidado infantil
child custody	custodia de menores
child custody determination	determinación de custodia de menores
child custody order	orden de custodia de menores
child custody proceeding	proceso de custodia de menores
child custody provisions	disposiciones para la custodia de menores
child maltreatment	malos tratos a un menor, maltrato de menores
child protection order	orden de protección para un menor
Child Sexual Abuse Accommodation Syndrome	síndrome de adaptación al abuso sexual infantil
child support	manutención alimenticia para menores
child support cases	casos de manutención/pensión alimenticia para menores
childhood exposure to family violence	contacto con la violencia intrafamiliar durante la niñez
child's exposure to family violence	contacto del menor con la violencia intrafamiliar
civil cases	casos de la ley civil
civil union	unión civil
civilian orders on military bases	órdenes civiles en las bases de las fuerzas armadas
CJD (Criminal Justice Division [of the Office of the Governor of Texas])	CJD (División de Justicia Penal [de la oficina del gobernador de Texas])
Class A	clase A
Class A misdemeanor	delito menor de clase A
Class B	clase B
clear and convincing evidence	pruebas claras y convincentes
clergy	clero
clergy communication	comunicación de clero
clergy privilege	privilegio de clero
cognitive	cognoscitivo
cognitive impairments	impedimentos cognoscitivos
collateral consequences	consecuencias colaterales

## Texas Remote Interpreter Project English-Spanish Domestic Violence Glossary

collateral consequences of family violence finding	consecuencias colaterales de una determinación de violencia intrafamiliar
collateral consequences of family violence finding	consecuencias coleterales de la determinación de violencia intrafamiliar
collateral consequences of finding	consecuencias colaterales de una determinación
commercial social networking site	sitio comercial de contactos por la red
commit an act in furtherance of an offense	cometer un acto en fomento de un delito
common-law husband	esposo de hecho
common-law marriage	convivencia, pareja de hecho, casamiento amasiato, en concubinato, unión libre
community resources	recursos de la comunidad
competency	capacidad, competencia
compliance	cumplimiento, conformidad
compliance monitoring	supervisión de cumplimiento
concealed handgun	arma corta oculta
concealed handgun license	licencia para portar armas cortas
concurrent protective orders	órdenes de protección simultáneas
conditions	condiciones
conditions for safety	condiciones para la seguridad
confidential communication (privileged)	inmunidad o derecho a mantener secreta cierta información
confidentiality	confidencialidad
confidentiality of information	confidencialidad de información
conflicting orders	órdenes contradictorias
conflicts with other orders	en conflicto con otras órdenes
Confrontation Clause	Cláusula de Careo
conservator	tutor
conservatorship	tutela
considerations	factores
constructive possession	tenencia imputada, posesión sobreentendida
constructive possession of a firearm	tenencia imputada de un arma de fuego
contempt	rebeldía, desacato
contents	contenidos
continuance	aplazamiento, postergación
continuing home state jurisdiction	jurisdicción continua del estado de residencia
continuous violence against the family	violencia continua contra la familia
counseling	consejería, consejo, asesoría
county	condado
county population factor	factor de población del condado
court	tribunal (entidad), juzgado (lugar), juez
court proceeding	diligencia judicial, audiencia
courthouse security	seguridad de protección para el palacio de la justicia

## Texas Remote Interpreter Project English-Spanish Domestic Violence Glossary

court's approval	aprobación del juez
court's duty to enforce	deber del tribunal para hacer cumplir
courts' jurisdiction	jurisdicción/competencia del tribunal
crime	delito
crime victim visa	visa para víctima de delito
crime victim's compensation	indemnización a la víctima del delito
Crime Victim's Rights Act	Ley de Derechos de Víctimas de Delitos
criminal case	caso penal
criminal conviction	condena penal
criminal conviction effect on immigration status	efecto de una condena penal en la calidad migratoria
criminal enforcement of a bail/bond violation	aplicación penal por una contravención de las normas de caución o afianzamiento
criminal mischief	daños en propiedad ajena
criminal procedure	procedimiento penal
criminal proceedings	proceso penal
criminal trespass	allanamiento delictivo de morada
criminal's right to an interpreter	derecho del criminal a un intérprete
custody (child)	custodia, tutela
custody (prisoner)	detención, encarcelación
custody and support	tutela y manutención
custody-safety issues	cuestiones de seguridad relacionadas con la tutela
cyberstalking	persecución ilícita por medio de la red
<b>D</b>	
danger to child	peligro al menor
danger to physical health or safety of child	peligro a la salud física o la seguridad de un menor
dating	salir (para citas románticas), ligar
dating violence	violencia en el noviazgo
deadly conduct	conducta mortífera
deadly conduct presumption	presunción de conducta mortífera
deadly weapon	arma mortífera
deaf person	persona sorda
decline jurisdiction	rehusar jurisdicción
default hearing	audiencia por falta de comparecencia
default order	orden por falta de comparecencia, orden por incumplimiento
defendant's mental state	estado mental del acusado
delivery to victim and others	entrega a la víctima y otros
demands of legal system on victim	exigencias del sistema jurídico sobre la víctima
denial of abuse	desmentir maltrato
denial of access	denegación de acceso
denial of bail	negación de caución

## Texas Remote Interpreter Project English-Spanish Domestic Violence Glossary

denial of bodily injury	desmentir lesiones corporales
denial of rights	denegación de derechos
denial of interpretation services	denegación de servicios de interpretación
Department of Justice guidelines	pautas del Departamento de Justicia
derivative visa holder	titular derivado de visa (esposo, esposa, hijo o hija de la persona con la visa principal)
detention	detención, encarcelamiento
determination of parentage suit	demanda para determinar paternidad
determining possession (firearms)	determinar la posesión/tenencia (armas de fuego)
DHS (Department of Homeland Security)	DHS (Departamento de Seguridad Interna)
disability	discapacidad, falta de capacidad
disabled	discapacitado
discovery	exhibición de pruebas, revelación
discretionary	discrecional
dismissal	sobreseimiento, desestimación (de apelación), rechazo (civil), dejar sin efecto (civil)
disqualifying condition	condición que descalifica
divorce/SAPCR protective order	orden de protección para divorcio/SAPCR
docket	lista de causas pendientes
docketing family violence cases	arreglar la lista de causas de violencia intrafamiliar
DOJ (Department of Justice)	DOJ (Departamento de Justicia)
domestic violence	violencia intrafamiliar
domestic violence state of mind exception	excepción para estado mental en la violencia intrafamiliar
drafting of the clause	redacción de la cláusula
dual prosecution	procesamiento dual
duration	duración
duration of disqualification	duración de inhabilidad
duties	deberes, responsabilidades
duty to inform	responsabilidad de informar
dynamics	dinámica
<b>E</b>	
effect of conviction (immigration)	efecto de la condena (inmigración)
effective date	fecha de vigencia
effective immediately	vigente de inmediato
efficacy	eficacia
electronic communications	comunicaciones electrónicas
emergency	emergencia, urgencia
emergency closure of court	cierre del tribunal por emergencia
emergency orders	órdenes de emergencia
enforcement	cumplimiento, hacer cumplir
enforcement against applicant	hacer cumplir al solicitante

## Texas Remote Interpreter Project English-Spanish Domestic Violence Glossary

enforcement of civilian order	hacer cumplir con una orden no militar
enforcement, civil	cumplimiento civil
enforcement, criminal	cumplimiento penal
enforcing	hacer cumplir
enhanced penalties	castigos aumentados
enhancement	factor que aumenta el castigo
enhancement of punishment	aumento del castigo
enhancing effectiveness	mejorar la eficacia
enter an order	emitir/registrar una orden
ethics	ética
evidence	pruebas
<i>ex parte</i> hearings	audiencia unilateral
excited utterance (evidence)	exclamación espontánea (prueba)
exclusion from residence	exclusión de domicilio
Executive Order 13166	Orden ejecutiva 13166
exemptions	exenciones
expert	perito/perita, experto/experta
expert witness	testigo pericial
extension of term	extensión de plazo
<b>F</b>	
family violence	violencia intrafamiliar
family violence exposure	contacto con la violencia intrafamiliar
family violence finding	determinación de violencia intrafamiliar
family violence issues	cuestiones de violencia intrafamiliar
family violence offense	delitos de violencia intrafamiliar
family violence order violation	contravención de orden contra violencia intrafamiliar
family violence protective order	orden de protección contra violencia intrafamiliar
family violence statistics	estadísticas sobre violencia intrafamiliar
family violence temporary <i>ex parte</i> protective order	orden de protección temporal unilateral contra violencia intrafamiliar
family violence victim defense	defensa para las víctimas de violencia intrafamiliar
family violence victims	víctimas de la violencia intrafamiliar
FBI (Federal Bureau of Investigation)	FBI (Buró Federal de Investigaciones)
federal crime	delito federal
federal enforcement of firearms prohibitions	hacer cumplir con las prohibiciones contra armas de fuego por el gobierno federal
federal hate crime	delito federal de odio
federal law	ley federal
federal offenses	delitos federales
fees	costos, tarifas, cuotas

## Texas Remote Interpreter Project English-Spanish Domestic Violence Glossary

FFL (federal firearms licensee)	FFL (persona con licencia federal para armas de fuego)
fiancee visa	visa de prometida
finding of bias or prejudice	determinación de parcialidad o prejuicio
finding of family violence	determinación de violencia intrafamiliar
finding required	se requiere una determinación
finding required for offenses against the person	determinación requerida para delitos contra la persona
firearm	arma de fuego
firearms possession prohibited	se prohíbe la posesión de armas de fuego
foreign	extranjero
foreign child protection order modification of custody	modificación de custodia en una orden extranjera de protección de menor
foreign law	ley extranjera
foreign order	orden extranjera
foreign protective order enforcement	hacer cumplir con una orden extranjera de protección
foreign tribunal, communication with	comunicación con un tribunal extranjero
forensic evaluation standards	normas de evaluación forense
forfeiture (of right to confront a witness) by wrongdoing	pérdida (del derecho de confrontar a un testigo) por malhecho/malobras
Form 4473 (ATF form required to possess a firearm by transfer from a FFL)	formulario 4473 (formulario del ATF que se requiere para poseer un arma de fuego por transferencia de una FFL)
formal marriage	matrimonio formal
formal strategy	estrategia formal
FPLS (Federal Parent Locator Service)	FPLS (servicio federal de localización a los padres)
full faith and credit clause	cláusula que garantiza que todo acto público de un estado se reconoce en otro
further detention	detención adicional
<b>G</b>	
gays, lesbians, bisexuals, transgendered	gays, lesbianas, bisexuales, transexuales
GCA (Gun Control Act [federal-18 U.S.C. ch. 44 §§ 921-931])	GCA (Ley para el Control de las Armas de Fuego)
global position monitor	localizador global
Gun Control Act	Ley de control de armas de fuego
Gun Control Act violation	infracción de la ley de control de armas de fuego
<b>H</b>	
Hague Convention	Convenio de la Haya
handgun	arma corta
handgun transfer prohibition	prohibición contra la transferencia de armas cortas
harassment	hostigamiento, acoso
harassment-Class A	acoso clase A



## Texas Remote Interpreter Project English-Spanish Domestic Violence Glossary

harassment-Class B	acoso clase B
Hate Crimes Prevention Act (federal)	Ley para la Prevención de los Delitos de Odio (federal)
hearing	audiencia, vista
hearing impairment	déficit auditivo
hearsay	de oídos, de terceros
hearsay admissibility	admisibilidad de pruebas de oídos
history or pattern of abuse	antecedentes o patrón de abuso
home state	estado de residencia
home state jurisdiction	jurisdicción del estado de residencia
homicide	homicidio
homicide statistics	estadísticas de homicidio
hotline	línea de acceso directo/de emergencia
household member	miembro familiar, cohabitante del hogar
human trafficking	tráfico humano
human trafficking statistics	estadísticas de tráfico humano
human trafficking victim visa	visa para víctima de tráfico humano
<b>I</b>	
identifying information	información de identidad
if the act is prosecuted as a separate felony offense	si el acto se procesa como un delito mayor separado
IMBRA (International Marriage Broker Regulation Act [8 U.S.C. §§ 831-834])	IMBRA (Ley para la Regulación de Intermediarios Matrimoniales Internacionales)
immigrant	inmigrante
immigrant status adjustment	ajuste de calidad migratoria, ajuste de la condición legal
immigration	inmigración
immigration consequences	consecuencias inmigratorias/migratorias
immunity	inmunidad
impact on child	efecto en el niño
impeachment of witness	impugnación de un testigo
improving communications	mejorar la comunicación
in a threatening or harassing manner	de modo amenazador o acosador
in the legal system	en el sistema judicial
inapplicable	que no se aplica, que no viene al caso
incidence of family violence	frecuencia de violencia intrafamiliar
inconvenient forum	foro inconveniente
indigent	carente de recursos, pobre de solemnidad, indigente
individual	individuo, individual
individuals related by consanguinity or affinity	personas con parentesco de consanguinidad o de matrimonio
informal marriage	matrimonio informal
initial determination	determinación inicial

## Texas Remote Interpreter Project English-Spanish Domestic Violence Glossary

initial setting for a hearing	cita inicial para una audiencia
injury statistics	estadísticas de lesiones
injury to a child/elderly/disabled person	lesiones a un menor/anciano/persona discapacitada
interference with child custody	interferencia con la tutela del menor
interference with emergency telephone call	interferencia con una llamada telefónica de emergencia
International Child Abduction Remedies Act	Ley internacional de remedios para el rapto de menores
International Marriage Broker Regulation Act	Ley para la regulación de los intermediarios matrimoniales internacionales
interpreter	intérprete
interpreter for deaf	intérprete para los sordos
interstate cyberstalking	acoso interestatal por Internet/red
interstate discovery	revelación de pruebas entre los estados
interstate stalking	acoso interestatal, acoso entre los estados
interstate travel to commit domestic violence	viaje interestatal para cometer violencia intrafamiliar
interstate violation of a protective order	contravención interestatal de una de protección
intervention prevention program (BIPP)	programa de prevención para la intervención (BIPP)
intimate partner	pareja íntima
investigation	investigación
issuance of an order	emisión de una orden
issue	emitir, cuestión/asunto
issuing court	tribunal que emite
it is further ordered	además se ordena
it is hereby ordered	por la presente se ordena
<b>J</b>	
joint managing conservatorship (JMC)	tutela conjunta (JMC)
judge	juez
judges' duties	deberes del juez
judicial approaches	enfoques judiciales
judicial policy and goals	política y metas judiciales
judiciary, the	la judicatura, el poder judicial, la magistratura
jurisdiction	jurisdicción, competencia, fuero
jurisdiction issues	asuntos de jurisdicción
jury charge	instrucciones al jurado
juveniles	menores de edad
<b>K</b>	
K visas	visas K
kidnapping	rapto, secuestro

## Texas Remote Interpreter Project English-Spanish Domestic Violence Glossary

<b>L</b>	
last resort jurisdiction	jurisdicción de última instancia
law enforcement	orden público
law enforcement agencies' duties	deberes de las agencias del orden público
law enforcement agency	agencia del orden público
law enforcement duties	deberes del orden público
leaving the abuser	dejar al abusador
legal custody of a child	custodia/tutela legal de un menor
legal standing	personería jurídica
LEP (limited English proficiency)	LEP (con bajo nivel de inglés)
LEP litigants	litigantes LEP
lethality assessment	evaluación de letalidad
licensed court interpreter	intérprete jurídico autorizado/con licencia
limits	límites
litigant	litigante
<b>M</b>	
magistrate's order of emergency protection	orden del magistrado para la protección de emergencia
managing conservatorship	tutela, custodia, guarda y custodia
mandatory	obligatorio
mandatory fees	tarifas obligatorias
mandatory firearms prohibition	prohibición obligatorio contra las armas de fuego
mandatory provisions	disposiciones obligatorias
marriage	matrimonio
Matthew Shepard - James Byrd, Jr. Hate Crimes Prevention Act	Ley "Matthew Shepard - James Byrd" para prevenir los delitos motivados por el odio
may subject the respondent to	someterán al demandado a
MCDV (Misdemeanor Crime of Domestic Violence)	MCDV (delito menor de violencia intrafamiliar)
mediation	mediación
member of a household	miembro en familias, persona en su hogar
mental health	salud mental
military	fuerzas armadas
military protective orders	órdenes de protección por las fuerzas armadas
minimum period	plazo mínimo
minor	menor de edad
misdemeanor crime of domestic violence	delito menor de violencia intrafamiliar
mobility impairments	incapacidades de movimiento
modification	modificación
modification of custody	modificación de tutela
modification of order	modificación de orden
motion to vacate a residence	pedimento/petición para desahuciar una vivienda

## Texas Remote Interpreter Project English-Spanish Domestic Violence Glossary

mutual foreign order	orden mutua extranjera
mutual foreign protective order	orden mutua extranjera de protección
mutual order (imposing restrictions on both parties)	orden mutua (que impone restricciones sobre ambas partes)
mutual protective order	orden mutua de protección
<b>N</b>	
National Center for State Courts	Centro Nacional para los Tribunales Estatales
National Center on Protection Orders Full Faith and Credit	Centro Nacional para Órdenes de Protección (cubriendo todo acto público de un estado que debe ser reconocido a nivel nacional)
National Council of Juvenile and Family Court Judges	Centro Nacional de Jueces de Tribunales de Menores y del Orden Familiar
NCCUSL (National Conference of Commissioners on Uniform State Laws)	NCCUSL (Conferencia Nacional de Comisionados para Leyes Estatales Uniformes)
NCIC (National Crime Information Center)	NCIC (Centro Nacional de Información Sobre los Delitos)
NCIC POF (National Crime Information Center Protective Order File)	NCIC POF (Archivo para órdenes de protección del Centro Nacional de Información sobre los delitos)
need for interpreter	necesidad de intérprete legal
NICS (National Instant Background Check System)	NICS (sistema nacional instantáneo sobre antecedentes)
NIJ (National Institute for Justice)	NIJ (Instituto Nacional para la Justicia)
non-cooperation	falta de cooperación
non-testimonial	brindado fuera de testimonio
non-testimonial hearsay	prueba de oídas no introducido en testimonio
notice	aviso
notice of family violence	aviso de violencia intrafamiliar
notice of hearing	aviso de audiencia/vista
notice of release	aviso de excarcelación
notice of release or escape	aviso de excarcelación o escape
notice period	plazo de aviso/notificación/intimación
notice to law enforcement	aviso al orden público
notice to victim and others	aviso a la víctima y otros
<b>O</b>	
OAG (Office of the Attorney General of Texas)	OAG (Oficina del Fiscal/Procurador General de Texas)
OAG Child Support Division	OAG Entidad de manutención al menor
oath	juramento
obligations	obligaciones
obscene	obceno
obstruction or retaliation	obstrucción o represalia
obstruction or retaliation-3rd degree felony	obstrucción o represalia- delito grave de tercer grado

## Texas Remote Interpreter Project English-Spanish Domestic Violence Glossary

occupational licenses	licencias comerciales
offense	delito
offense motivated by bias or prejudice	delito instigado por parcialidad o prejuicio
offensive contact	contacto ofensivo/ilícito/gravoso
online harassment	acoso por Internet
online harassment	acoso/hostigamiento en la red
optional provisions	disposiciones opcionales
order	la órden (the command), el órden (sequence), mandar
order based on agreement	órden basada en el acuerdo
overview of the law	perspectiva general de derecho
OVW (Office of Violence Against Women [DOJ division])	OVW (Oficina de Violencia contra las Mujeres)
<b>P</b>	
parallel protective orders	órdenes de protección en paralelo
parent	madre o padre, padre de familia
parentage	parentesco, paternidad
Parental Alienation Syndrome	Síndrome de alejamiento entre los padres
parental kidnapping	secuestro por uno de los padres
parental locator services	servicio de localización de padres de familia
parent-child relationship	relación entre uno de los padres y el menor
party	parte
payment of bond	pago de la fianza
peace officer	policías/agentes de la fuerza pública/funcionarios de policía
peace officers' duties	responsabilidades/funciones de los agentes de la fuerza pública
perpetrators' characteristics	rasgos/características del autor/perpetrador
perpetrators' profiles	perfiles del autor/perpetrador
person acting as a parent	persona que funge en calidad de padre
person with a disability	persona con discapacidad
physical	físico, material
physician	médico
physician-patient privilege	confidencialidad entre el médico y el paciente
PKPA (Parental Kidnapping Prevention Act)	PKPA (Ley para prevenir el secuestro por los padres)
policies and goals	política y metas
possession	tenencia
possessory conservator	tutor sin derecho para tomar decisiones sobre el menor
post-bond detention	detención después de pagar la fianza
predicate crimes	delito que forma parte de un conjunto entre conductas del mismo tipo
presumed father	supuesto/presunto padre

## Texas Remote Interpreter Project English-Spanish Domestic Violence Glossary

pretrial	actos preprocesales/previos del juicio
preventive measures	medidas preventivas
prior conduct of victim	conducta anterior de la víctima
prior order	orden previo/anterior
prior sexual conduct	conducta sexual previa
privacy	privacidad
privilege	privilegio
privileged communication	comunicación de confianza/privilegiada (por ejemplo entre profesional y cliente)
privileged evidence	pruebas de confianza/privilegiadas
pro se	pro se/auto-representación
pro se litigants	litigantes pro se/sin representación legal
probation	libertad condicional/a prueba/probatoria
procedural law	derecho procesal/ley de procedimientos
proceeding	diligencia, audiencia, acto procesal
proceeding for a child	diligencia para un menor
prohibited practices in providing LEP services	trámites prohibidos en la provisión de servicios LEP
prohibited weapons	armas prohibidas
prohibitions	prohibición/auto inhibitorio
proof of validity	validez de prueba
proof, burden of	peso de prueba
proof, standard of	grado de certeza jurídica
prosecuting attorney	fiscal, procurador
prosecutor	fiscal/procurador, fiscalía/procuraduría
prosecutors' duties	responsabilidades de la procuraduría
protected individual (by a protective order)	persona protegida (por una orden de protección)
protecting due process	protegiendo el proceso debido
protective order	orden de protección
protective order based on agreement	orden de protección basado en un acuerdo
protective order enforcement	cumplimiento de la orden de protección
protective order violation	contravención de la orden de protección
protective orders	órdenes de protección
provision required	disposición obligatorio
PRWOA (Personal Responsibility and Work Opportunities Act)	PRWOA (Ley de Responsabilidad Personal y Oportunidades Laborales)
psychological damage	daños psicológicos
public facility	instalación pública
purpose	propósito
putative marriage	matrimonio presunto/putativo
<b>Q</b>	
qualifications	requisitos (para ocupar un cargo o función)
qualified interpreter	intérprete calificado

## Texas Remote Interpreter Project English-Spanish Domestic Violence Glossary

qualifying	que reúne los requisitos
qualifying convictions	condenas con condiciones o limitaciones
qualifying protective order	orden de protección sujeto a una condición o limitación
quasi-criminal proceeding	diligencia quasipenal
questions	preguntas
<b>R</b>	
rebuttable presumption	suposición que se puede refutar
recantation	retractarse, retractación
receipt of a firearm	aceptar/recibir un arma de fuego
recidivism	reincidencia
recission	recisión
reckless mental state	condición mental de temeridad
recklessness	temeridad, imprudencia, negligencia grave o evidente
refugee	refugiado
registration	matrícula
registry of protective orders	registro de órdenes de protección
Rehabilitation Act	Ley de rehabilitación
relationship	parentesco (family relationship)
relevant factors	factores pertinentes
relinquishment	renuncia, abandono
removal (deportation)	expulsión, deportación
removal of conditions from lawful permanent residency	eliminación de las condiciones para la residencia legal permanente
render a pronouncement	fallar un dictamen, dictar fallo
reporting of prohibition	reportar una prohibición
reporting violations	reportar contravenciones
required finding	hallazgo obligatorio
requirements of the order	requisitos de la orden
requisites	requisitos
resetting for lack of notice	aplazar, fijar una nueva fecha por no avisar debidamente
respondent	demandado
respondent's right to counsel	derecho del demandado de tener representación legal
restitution (federal crimes)	indemnización (delitos federales)
retaliation or obstruction	represalia u obstrucción
review of need	revisión de la necesidad
revocation	revocación
risk screening	escrutar para detectar el riesgo a un menor secuestrado a nivel internacional

## Texas Remote Interpreter Project English-Spanish Domestic Violence Glossary

<b>S</b>	
safety issues	asuntos de seguridad
sample order	orden ejemplar
SAPCR (suit affecting the parent-child relationship)	SAPCR (demanda para determinar la parentela entre los padres y los hijos)
SAPCR modification	modificación de la SAPCR
scope	alcance, ámbito, gama
scope of federal protections	alcance de protecciones federales
security	seguridad
self-petition	auto-petición
self-petitioning by victim	presentación de la demanda por la víctima
sensory disabilities	discapacidades sensoriales, afectación/déficit/impedimento de los sentidos
sentencing	dictar fallo/sentencia
separate document required	se requiere un documento por separado
separate order required	se requiere una orden aparte
separate orders against each party	órdenes separadas contra cada parte
separate protective orders	órdenes separadas de protección
serious	grave, serio
serious bodily injury	graves lesiones corporales
service	entrega, servicio
service of notice (of a hearing)	entrega de notificación (de una audiencia)
servile marriages	matrimonios serviles, matrimonios de esclavitud
sex offender management	administración del infractor deshonesto ( <i>Amer. "sexual"</i> )
sex offender treatment provider	proveedor de tratamiento para infractores deshonestos/para delincuentes sexuales
sexual abuse of child (continuous)	abuso deshonesto/sexual/impúdico de un menor (continuo)
sexual assault	agresión sexual/deshonesta/impúdico
sexual assault statistics	estadísticas de delitos de agresión impúdica/deshonesta
sexual assault victim	víctima de la agresión sexual/deshonesta/impúdica
sexual assault victim's protective order	orden de protección para víctimas de agresión sexual
sexual assault, aggravated	agresión sexual/deshonesta/impúdica con agravantes
sexual assault-2nd degree felony	agresión sexual/deshonesta/impúdica - delito grave de primer grado
sexual assault organization	entidad/organización anti-agresión impúdica/sexual
sexual orientation	orientación sexual
sexual performance by a child	conducta/acto sexual por un menor
shall remain in full force and effect	se quedará/se mantiene en pleno vigor



## Texas Remote Interpreter Project English-Spanish Domestic Violence Glossary

shelter	refugio, albergue
shelter center	centro de refugio
signed, entered and issued at 10:00	firmada, registrada y emitida a las 10:00
significant connections jurisdiction	competencia por enlaces significativos
signs and symptoms of strangulation	indicios de estrangulamiento
simultaneous protective orders	órdenes simultáneas de protección
Social service organization (non-governmental)	entidad no gubernamental para la prestación de servicios sociales
social services	servicios sociales
sole managing conservatorship (SMC)	tutela exclusiva (SMC)
sole or joint managing conservator	tutela exclusiva o conjunta
specialized training	capacitación especializada
speech impediment	defecto/impedimento del habla
spousal communication	comunicación conyugal/entre cónyuges
spousal maintenance	manutención conyugal
spousal privilege	derecho matrimonial/conyugal de mantener confidencialidad o inmunidad
spousal privilege confidential communication	comunicación confidencial por privilegio conyugal
spousal testimonial privileged evidence	prueba confidencial brindado en testimonio por un cónyuge
spouse	cónyuge, pareja, esposo, esposa
stalking	acecho, acoso, hostigamiento, acechamiento, persecución o merodeo ilícito
stalking - 3rd degree felony	acecho - delito mayor en tercer grado
stalking statistics	estadística de acoso/hostigamiento/acechanzas
standard possession custody order (SPO)	orden estándar de tutelaje (SPO)
standing to apply	capacidad para solicitar
standing to apply	condición para solicitar
state law	ley estatal
statistics	estadística
status	estado, estatus, condición
status adjustment	ajuste de la condición (legal)
stay away condition	provisión de alejamiento
stay away provision	cláusula de alejamiento
strangulation	estrangulamiento, estrangulación
suggested approaches	enfoques sugeridos
suggested practices for return of firearm	directrices recomendadas para la devolución de un arma de fuego
suit affecting the parent-child relationship (SAPCR)	demanda que afecta la relación entre padres e hijos (SAPCR)
supervision issues	asuntos de supervisión
surrender of firearm	entrega de arma de fuego

## Texas Remote Interpreter Project English-Spanish Domestic Violence Glossary

<b>T</b>	
T visa (for human trafficking victims)	visa T (para las víctimas del tráfico humano)
TANF (Temporary Assistance for Need Families)	TANF (ayuda temporal para las familias necesitadas)
telephone call	llamada telefónica
temporary emergency order of protection	orden provisional de urgencia de protección, orden temporal de emergencia para protección
temporary emergency order of protection for a child	orden temporal de emergencia para la protección de un menor
temporary ex parte family violence protective order	orden provisional unilateral para la protección contra violencia intrafamiliar
temporary ex parte order	orden provisional unilateral
temporary ex parte protective order	orden provisional unilateral de protección
temporary order	orden temporal/provisional
terms and conditions	cláusulas y condiciones
terroristic threat	amenaza terrorista
testimonial	testimonial
testimonial hearsay	prueba de oídas en calidad de brindar testimonio
testimonial immunity	inmunidad a cambio de testimonio
Texas Rules of Evidence	Reglas/normas/pautas de prueba de Texas
the conditions imposed in this order shall prevail over any existing order	las condiciones impuestas en esta orden prevalecerán sobre toda orden existente
this order is effective upon issuance	esta orden entra a vigencia al emitirse
threat or offensive contact-Class A	amenaza o contacto ofensivo de clase A
Title VI	Título VI
trafficking of persons	tráfico humano
Trafficking Victims Protection Act	Ley para la protección de víctimas del tráfico humano
transfer	transferir, traspasar, trasladar
transfer of jurisdiction	transferencia de jurisdicción
TRE (Texas Rules of Evidence)	TRE (reglas de pruebas de Texas)
TRE inapplicable	las TRE no son pertinentes
trial to the court (not by jury)	juicio ante el juez (no el jurado)
tribal lands	tierras tribales
tribe	tribu
tribunal	tribunal
<b>U</b>	
U visa (for crime victims)	visa U (para víctimas de delitos)
U.S.C. (United States Code)	U.S.C. (Codigo de los Estados Unidos)
UCCJA (Uniform Child Custody Jurisdiction Act)	UCCJA (Ley Uniforme de Jurisdicción sobre la Tutela de Menores)
UCCJEA	UCCJEA (Ley Uniforme de Jurisdicción de Menores y Cumplimiento)

## Texas Remote Interpreter Project English-Spanish Domestic Violence Glossary

UCCJEA (Uniform Child Custody Jurisdiction Enforcement Act)	UCCJEA (Ley Uniforme para Hacer Cumplir con la Jurisdicción sobre la Tutela de Menores)
UIEPOA (Uniform Interstate Enforcement of Protection Orders Act)	UIEPOA (Ley Uniforme Interestatal para hacer Cumplir con las Órdenes de Protección)
UIFSA (Uniform Interstate Family Support Act)	UIFSA (Ley Uniforme Interestatal para la Manutención de Familias)
undersigned	suscrito, infrascripto, firmante
Uniform Child Custody Jurisdiction and Enforcement Act (UCCJEA)	Ley Uniforme de Jurisdicción de Menores y Cumplimiento (UCCJEA)
Uniform Enforcement of Protective Orders Act	Ley Uniforme para hacer Cumplir con las Órdenes de Protección
Uniform Interstate Family Support Act	Ley Uniforme Interestatal para la Manutención de Familia
unlawful possession (state)-Class A	tenencia ilegal/ilícita (estatal) de clase A
unlawful possession of firearm	tenencia ilícita de arma de fuego
unlawful presence	presencia ilegal/ilícita
unlawful restraint	restricción/detención ilegal/ilícita
<b>V</b>	
vacating residence	desalojar la vivienda
variables	variables, factores
VAWA (Violence Against Women Act)	VAWA (Ley de Violencia contra las Mujeres)
VAWA protections	protecciones VAWA
VAWA scope	ámbito VAWA
VAWA self-petition	auto-petición VAWA
venue	jurisdicción, competencia/jurisdicción territorial
verification of enforceability	verificación de capacidad para hacer cumplir
victim cooperation	colaboración/cooperación de la víctima
victim recalcitrance	obstinación/contumacia de la víctima
victim's characteristics	características de la víctima
victims of human trafficking visa	visa para víctima del tráfico humano
victim's rights (federal)	derechos de la víctima (federal)
violation of a protective order	infringimiento/contravención de una orden de protección
violence against the family, continuous (by one member against another)	violencia intrafamiliar, continua (por un familiar en contra de otro)
vision impairments	déficit visual, defectos de la vista
visitation	visitas (de padres divorciados respecto a sus hijos)
void marriage	matrimonio nulo
voidable marriage	matrimonio anulable, matrimonio que se puede dejar sin efecto
<b>W</b>	
warning	advertencia, amonestación, aviso, apercebimiento

**Texas Remote Interpreter Project**  
**English-Spanish Domestic Violence Glossary**

warning on counseling requirement	advertencia/amonestación sobre el requisito de psicoterapia
warrant	auto, orden, certificado, comprobante
warrant to take physical possession of child	auto para obtener tenencia física de un menor
weapon	arma
who is subject to this order	que está sujeto a esta orden
witness	testigo
witness competency	sana cordura/idoneidad del testigo
work authorization	autorización para trabajar, permiso de trabajo